

# BOLETÍN INFORMATIVO



---

## *LENGUAS ORIGINARIAS PUEBLOS EN RESISTENCIA*

---

Edición Especial  
*Enero 2019*

## INTRODUCCIÓN

El 2019 fue declarado por la Asamblea General de la ONU como el año Internacional de las Lenguas Indígenas, de acuerdo al texto el objetivo es “llamar la atención sobre la grave pérdida de lenguas indígenas y la necesidad apremiante de conservarlas, revitalizarlas y promoverlas y de adoptar nuevas medidas urgentes a nivel nacional e internacional”. Bolivia, que reconoce 36 lenguas indígenas y el español como idioma oficial, fue el gran impulsor de esta medida.

Desde la Red Jubileo Sur/Américas asumimos que las Lenguas Originarias hacen parte del valor y la historia permanente de los pueblos, la permanencia de las lenguas que nos heredaron las y los abuelos, nuestros ancestros, representan para nuestros pueblos una forma de permeancia y lucha en las diferentes etapas de la humanidad.

La permanencia de una Lengua Originaria es una forma de lucha y resistencia que contribuye a la preservación de nuestras identidades originarias, a nuestro sentir y pensar, lo que nos constituye como individuos y colectivos vivos.

La gran mayoría de los Estados se ha fundamentado en la discriminación y explotación de los territorios y pueblos originarios, es por ello que defender y rescatar las lenguas originarias hace parte de la sobrevivencia, autonomía y definición de las formas de organización y permanencia de las culturas originarias.

Secretaría Jubileo Sur Américas

*No debemos, No pagamos  
Somos los pueblos, los acreedores.*

## EL PUEBLO GARÍFUNA: NUESTRO IDIOMA ES NUESTRO TERRITORIO



Mirian Miranda, Garífuna, coordinadora General de la Organización Fraternal Negra Hondureña (OFRANEH), nos comparte sus reflexiones sobre el tema:

Cuando hablamos del pueblo Garífuna nos referimos a una lengua indígena, ya que surge como un sincretismo entre los idiomas Arawak y Caribe desde el siglo XII con las migraciones de los pueblos del Orinoco hacia las Antillas, posteriormente adoptadas por los náufragos africanos que fueron cobijado por el pueblo Kalina en la isla de San Vicente a mediados del siglo XVII. El idioma indígena Garífuna se encuentra íntimamente ligado a nuestra cosmovisión, reflejando la espiritualidad y el manejo y uso de la madre tierra. Para un pueblo que ha padecido la expulsión del lugar de su etnogénesis, el idioma se ha convertido en cierta medida en nuestro territorio.

*Para nosotros el pueblo Garífuna el idioma y la identidad cultural son sinónimos, están estrechamente vinculados, la pérdida del idioma implica la desaparición de la cultura.*

Desde nuestras luchas, la resistencia en la relación a la pérdida del territorio agudizada por el neocolonialismo, es esencial para la defensa y protección de la cultura e idiomas. Cuando un pueblo pierde su territorio es casi imposible que no incida en la cultura, por ende, en nuestras lenguas.

La dominación que se viene efectuado a través del colonialismo cultural perpetrado por los medios de comunicación masivos es una amenaza para la sobrevivencia de nuestros pueblos como culturas diferenciadas. La creación y fortalecimiento de radio y televisión comunitaria, es un imperativo para defender a nuestras culturas de las influencias exógenas. La utilización de una red de radios comunitarias es una herramienta para el fortalecimiento cultural haciendo énfasis la transmisión intergeneracional.

Mirian Miranda, desde la OFRANEH viene liderando luchas territoriales, ha coordinado diversos procesos de resistencias del pueblo Garífuna y brindado apoyo a otros pueblos originarios de su país y la región. Sus luchas se fundamentan en el derecho ancestral al territorio, la autodeterminación y soberanía de los pueblos originarios y a la necesidad de preservar la vida de las comunidades desde su cosmovisión.



## LOS BRÖRÁN : UN PUEBLO QUE AVANZA EN AUTONOMÍA



Cindy Vargas Ortiz, mujer Brörán y Pablo Sivas Sivas del Consejo de Mayores Brörán nos comparten sus visiones, en relación al tema:

“El pueblo originario de Terraba se ubica al sur de Costa Rica, nos autoidentificamos como Indígenas Broran en Nuestro Idioma, somos al rededor

de 500 habitantes y nos recorre el rio mas importante del Valle del Diquis, Nuestro rio Sagrado DIQUES. Para los Brörán del pueblo originario de Terraba, el elemento principal de nuestra lengua es la relación directa con nuestra madre tierra, significa la esencia del ser indígena. Desde nuestra espiritualidad el idioma es un distintivo, la característica que nos identifica como pueblos la memoria de nuestros abuelos y abuelas, lo que resguarda nuestra esencia y sabiduría.

Al ser nuestra lengua un resguardo de conocimiento, nos muestra la forma en que somos uno solo con la naturaleza, la manera mas correcta de relacionarnos y hacer un uso adecuado, ya que cada elemento que existe en ella tiene un valor determinado, las plantas medicinales son de las mas importantes y muchas de ellas solo las reconocemos con su nombre en idioma, a través de cantos y acciones en momentos de practicas nuestros mayores nos enseñan el Buen vivir.

*Nuestras lenguas originarias son elemento fundamental para la preservación de la cultura en un pueblo, en nuestro caso que llevamos procesos de reivindicación nos fortalece desde la espiritualidad, educación, y la relación con la demás población.*

En nuestro Pueblo, al que el Estado de Costa Rica reconoce como Territorio Indígena de Terraba y que, desde los 90s, los reivindicamos como Brörán, se generaron grandes luchas en defensa, contra quienes no aceptaban nuestro idioma y autonomía. Hoy en día nos definimos como pueblos originarios y como dueños de nuestras tierras, y es a partir de este momento que cada tierra que reivindicamos contra la voluntad del estado y de terratenientes es llamada por su nombre original. Todo esto lo resumimos en que nuestra lucha lleva un significado especial y que únicamente los Brörán somos los que comprendemos desde la espiritualidad el por qué de nombrar esas luchas y esas tierras recuperadas ahora en nuestro idioma.

En Costa Rica existen 8 pueblos originarios, solo 5 lenguas originarias son reconocidas por el Estado y la comunidad académica lingüística, justificando que las otras no se hablan de forma fluida y por toda la población. A pesar de eso pueblos como el Brörán ( Terraba) y el Brunka siguen revitalizando su idioma, aplicadas en sus actividades cotidianas y en el Brörán en la lucha por la recuperación de nuestros territorios.

Seguimos siendo atacados por los Estados y sus políticas de desarrollo que continúan imponiendo metodologías de educación, que limitan y no dan una apertura completa para la transmisión de nuestra lengua, además, el bombardeo de otras culturas que con grandes ventajas planean formas de continuar con la colonización.

En nuestro pueblo creemos que nuestra lucha esta basada en la recuperación de las tierras, que teniendo las tierras podemos proteger la naturaleza y todo lo que nos rodea, así mismo evitar la invasión de personas foráneas con culturas de muerte y saqueo.

Uno de nuestros grandes desafíos en la continuidad de nuestra lengua, es importante para nosotros que nuestros niños y jóvenes practiquen mas nuestro idioma sin temor al rechazo, a la represión y al racismo.

Desde los 80s en el pueblo Brörán realiza encuentros e intercambios con los hermanos Naso Teribes de Panamá, cultura de la que somos parte, esto con el fin de fortalecer nuestra cultura y espiritualidad, pero también el reconocernos como una cultura que cuenta con su propio idioma y forma de vida.

Varios sectores organizados de nuestro pueblo realizan acciones para implantar la educación indígena Brörán y su idioma. Jóvenes, maestros y mayores de la comunidad participan en diferentes proyectos de universidades, escuelas lingüísticas e investigadores comunitarios para la creación de libros, diccionarios, documentales y materiales didácticos para implementar luego en las escuelas, colegios y espacios públicos comunitarios.



Consideramos también que uno de los logros mas importantes es la creación del concejo de Mayores Brörán en el 2010, este como autoridad del pueblo apoya y regula todo tipo de proyectos con el objetivo principal de reivindicar la lengua originaria del Pueblo Brörán.

## LENGUAS INDIGENAS: ELEMENTO ÉTNICO DE IDENTIDAD Y TRANSMISIÓN DE LA CULTURA



**M**ario Miguel Cienfuegos Narváez, Doctor en Antropología, Profesor del departamento de Antropología de la Universidad Nacional de Nicaragua UNAN-Managua, nos comparte sus perspectivas en relación al tema:

El mundo entra al siglo XXI con cerca de 7,000 lenguas indígenas reconocidas por la UNESCO, se llama lengua indígena, autoctona u originaria, al lenguaje empleado por poblaciones que históricamente se han visto en situación de contacto cultural depresivo, es decir; que han sido invadidas, explotadas, sometidas, subyugadas, excluidas por poderes ajenos con interés imperialistas. El mismo nombre de indígena tiene sus entendidos sociales como: indigente, variación de indio (originario de la India) con toda la carga estética de lo malo, lo feo, lo que se debe superar o desterrar.

Debido al impacto de la globalización vehiculada por intereses neoliberales, en un concurso donde diría Miguel León – Portilla. Los vencedores implementaron políticas de destrucción de los elementos culturales de los vencidos, de manera que se implantó en la cosmovisión de los llamados pueblos indígenas a partir de finales del siglo XV. El mismo indígena inicia un proceso de blanqueamiento cultural, teniendo como consecuencia, la negación de la propia cultura y la emergencia de la cultura mestiza, una mezcla variopinta de pueblos originarios diversos con europeos.

Esta situación ha sido constante desde esas fechas, en el siglo XXI, se ha convertido en una necesidad los estudios de la identidad cultural, ante los impactos negativos de la globalización, es necesario y urgente el resate y promoción de esos otros mundos reales. Las lenguas hoy por son elementos étnicos útiles para la identidad y transmisión de la cultura. El lenguaje recopila la cosmovisión relacionada con el medio ambiente, sucesos que marcaron la vida, estados anímicos y la experiencia de los pueblos, de manera que se convierte en una herramienta útil para entender procesos histórico – sociales y experiencias positivas, que nos pueden ser de mucha ayuda en nuestro mundo cada vez más globalizado.

Las lenguas indígenas en Nicaragua tienen dos vertientes geográfico-culturales diferentes, por las culturas provenientes de América del sur, agrupados por lingüistas bajo el nombre de Macro-Chibchas. Que incluyen a Ramás, Mikiyu, Mayagnas y Guatusos.

Por el norte nos llegaron los Uto-Aztecas cuyos representantes son los náhuatl asentados en la rivera oeste del lago Cocibolca y el Occidente de Nicaragua. Oto-Mangués, representados por los Chorotegas, asentados en la meseta de los pueblos donde adquieren el nombre de Niquiranos y las llanuras de León y Managua, donde son conocidos por Nagrandos. Y los Hokano Sioux representados por el pueblo de Sutiaba.

Ese es el panorama encontrado por ingleses en la Costa Caribe y españoles del siglo XVI en el pacífico y Centro-Norte de Nicaragua. En esta última región, las lenguas indígenas fueron completamente desplazadas hasta desaparecer, no así en la Costa Caribe. Donde el miskitu, es la lengua indígena redominante, seguida del Mayagna y en peligro extremo de extinción la lengua Rama.

El caso de la lengua Rama, es producto de necesidades creadas por este pueblo, los ngros creoles de Bluefields dominaban el comercio, entonces el pueblo Rama ante la necesidad de intercambiar productos con estos, empieza a aprender el inglés creole y desplaza al ámbito doméstico la lengua rama. De la misma manera la educación, atención en salud, relaciones interétnicas, migraciones temporales por razones de trabajo empujaron al pueblo Rama a adoptar el inglés creole como lengua primaria. Actualmente, existen procesos de revitalización de la lengua Rama.

Las riquezas de las sociedades, reside en la diversidad cultural por la que esta está compuesta. Un mundo uniforme convertiría nuestro crisol de cultura en un claro-oscuro. Nuestras lenguas indígenas están íntimamente relacionadas con muchos elementos como flora, fauna, accidentes geográficos, hechos históricos, fenómenos religiosos y de creencias, mitos.

Considero que una de las fuentes principales para asegurar esta afirmación, está en el análisis toponímico indígena de Nicaragua, donde se describen elementos propios del lugar, por mencionar: Managua, del náhuatl Man atl Anauac, aquí donde se represa el agua, situación que se puede constatar en la geografía del lugar, Managua, ciudad capital ubicada a orillas del segundo cuerpo de agua más grande del país, y en cuyo centro se erige la laguna de Tiscapa. Del náhuatl, Tzca atl pan. Lugar del espejo de agua. Asimismo. En los alrededores las lagunas de Asososca, Nejapa, Acahualinca, Xiloá y Apoyeque. Nos enfrentamos a muchos desafíos, en primer lugar, procesos de revitalización de las lenguas que hoy por hoy corren peligro, por medio de programas, proyectos e incluso políticas públicas inclusivas.

*Mario Miguel Cienfuegos Narváez, es Dr en Estudios Locales y regionales con enfoque transdisciplinarios con Mención en Historia, Actualmente es Profesor del departamento de Antropología de la Universidad Nacional de Nicaragua. UNAN-Managua.*



## LOS NGÄBE BUGLE: A TRAVÉS DE LA LENGUA ORIGINARIA PODEMOS ENTENDER EL SENTIR DE LOS DEMÁS



Weni Bagama de la Organización de Lector y Escrituras Ngäbe (OLN) nos comparte:

“Mi nombre es Weni Bagama en mi idioma, en español es Adelaida Miranda Jiménez soy de la comarca Ngäbe Bugle distrito de Muna, corregimiento Bagama comunidad cultural de Kia, Panamá.

Los elementos fundamentales que compone nuestros idiomas son la comunicación y poder de transmitir el mensaje desde nuestro propio sentir, nuestros propios principios como persona pensante. La lengua originaria es la única vía de comunicación con la cual podemos entender a las otras personas cuando planta su sentir sobre algo, cuando las comunidades o el grupo habla la misma lengua, y lo principal de esto es que nuestro idioma no solo se habla, sino que tiene escritura propia, número y símbolos matemático, siendo parte de nuestra comunicación.

*La lengua originaria es aquella que no ha sufrido distorsión y su valor es la unificación de criterio sobre algo cuando se ponen de acuerdo los moradores.*

El valor de demanda, el sentimiento de identidad dentro nuestra lengua originaria, involucra el valor y sentimiento por la naturaleza esto nos une con la naturaleza es parte de nuestra convivencia.

Nuestras formas de habla, nuestras lenguas originarias ha sido el principal elemento para transmitir de generación a generación la importancia histórica de la cultura y la identidad frente a las luchas territoriales y sociales, logrando así, mantener vivo el pueblo indígena.

Hoy nos enfrentamos a nuevos desafíos, para hacerle frente tenemos que crear conciencia y seguir enseñando a nuestros hijos nuestra lengua originaria. Desde nuestra organización de Lecto y escritura Ngäbe venimos hace más de 30 años creando conciencias en nuestras comunidades, creando escuelas propias que enseña los valores histórico, religioso, étnico cultural y territorial de nuestra población hemos creado libros de enseñanza a los niño y jóvenes con escritura propias y principio propio.

Esta iniciativa nace de nuestra comunidad no tenemos financiamiento, ni del gobierno ni agentes externos, y aunque la parte económica es muy importante no ha sido una limitación para desarrollar este proyecto, ha sido difícil, pero hemos y seguimos avanzando.



## EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS: ELEMENTO DE RESISTENCIA CULTURAL Y POLÍTICA DE LOS PUEBLOS



Javier Ernesto Rodríguez Corea, Docente investigador del Departamento de Antropología y Coordinador de la tercera cohorte de la maestría en Antropología y Liderazgo Social, nos comparte sus perspectivas en relación al tema:

Llamamos lengua indígenas a todas las lenguas o expresiones lingüísticas de los pueblos originarios de América en el contexto histórico de la colonias europeas, luego el concepto indígena fue utilizado también para referirse a todos los pueblos autóctonos a nivel mundial, sin embargo en términos contemporáneos lo más correcto es referirse a lengua originarias pues el concepto indígena está en desuso además de tener una fuerte carga peyorativa y colonial, en el caso de América algunos datos apuntan a que existen alrededor de 4,000 y 14 millones de hablantes de lenguas originarias .

Las lenguas originarias tienen un gran valor para los procesos de transformaciones sociales partiendo de que constituye la expresión de la riqueza cultural la cual es vital para el desarrollo de los pueblos, las lenguas son la expresión de un proceso cultural y una cosmovisión, son la expresión de un proceso histórico, de una población, en la medida en que estas lenguas permanezcan estos procesos culturales e históricos aportarán a la riqueza de la humanidad y a la posibilidad de transformarse en bien de las poblaciones, las lenguas contienen elementos como la sabiduría, la moral, las concepciones de la vida y los saberes asociados con la calidad de vida de las personas.

Las lenguas originarias son un elemento importante de la resistencia cultural y política de los pueblos pues son un primer elemento identitarios que facilita que los pueblos se articulen se organicen en función de la defensa de sus derechos, también es una forma de expresión de su proceso histórico y por lo tanto de sus necesidades particulares frente a la cultura hegemónica y uniformadora las lenguas originarias son una de las más grandes expresiones políticas de resistencia y de pervivencia de los valores y las lógicas de estos pueblos que se resisten a desaparecer en términos físicos y en términos culturales.

En la región mesoamericana como en otras regiones del mundo existe una gran riqueza cultural, podemos partir del hecho de que en la región se encuentran diversas familias lingüísticas que se derivan además en lenguas particulares, según algunos estudios en la región mesoamericana existen alrededor de 71 lenguas, sin embargo es importante destacar que un conteo es muy impreciso en cuanto son realizados por lo general por investigadores externos a la comunidad que muchas veces no valoran las diferencias lingüísticas pequeñas que representan grandes diferencias culturales, por ejemplo: entre las comunidades de habla tzotzil existen algunas variantes que son reconocidas entre sus hablantes y que son ubicadas como diferentes pueblos con rasgos culturales que los distinguen de otras.

La diversidad lingüística en nuestro país es especialmente importante en cuanto nos permite identificar diferencias culturales que forman parte de la riqueza de nuestro pueblo, al igual que en Latinoamérica la riqueza cultural está profundamente relacionado con la riqueza natural en vista que son los pueblos originarios los principales promotores y preservadores de la naturaleza, también permiten a estos pueblos fortalecer su lazo de identidad para los procesos políticos organizativos que apunten a la restitución de sus derechos históricos.

Los principales desafíos en cuanto a la preservación de las lenguas indígenas y originarias están relacionados con el acompañamiento del estado a los procesos identitarios de los pueblos y el reconocimiento de las poblaciones del Pacífico centro y Norte de la importancia y la riqueza cultural de estas lenguas como parte de la riqueza cultural del pueblo nicaragüense, ese reconocimiento permitiría redimensionar entre la población la noción de país y de las posibilidades de desarrollo reales

**“POR UN MILENIO LIBRE DE DEUDAS Y DOMINACIÓN”**

*Jubileo Sur Américas*

*Secretaría Regional*



**Escríbenos:**

**secretaria@jubileosuramericas.net**

**comunicaciones@jubileosuramericas.net**



**jubileosuramericas.net/.net**



**JubileoSur**



**@JubileoSur**